Māṅgaḍūr grant, time of Siṁhavarman, year 8

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00014

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00014.xml

Language: Sanskrit [Southern Brāhmī (unspecified)]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

...

Palaeographic description

Two varieties of character *ta*: one with loop, the other without loop, almost similar to *na*, but slightly larger at the bottom.

Edition

Plates

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉〈top left: □〉〈left: 1〉 〈1v1=1〉 jitam bhagavatā svasti

śrī-vijaya-daśanapurād

- yathāva<1v2=2>d-abhyarccita-devatā-brāhmaṇ¿e?<a>-guru-¿b?<v>ṛddhasya śakti-traya<1v3=3>-vṛddhasya mahātmanas sva-bhuja-draviṇārjjitodāra-bhoga-bhujaḥ<Page 2r> <2r1=4> pṛthivī-talaika-vīrasya mahārāja-śrī-vīravarmmaṇaḥ prapautraḥ
- <2r2=5> samara-śata-karaṇa-samadhi<<ga>>tādbhuta-pratāpasya vidyā-vṛddha<2r3=6>syānanta-kalpa-pradāyino 'nanta-kalpasya guṇa-mahato mahārāja<Page 2v><left: 2><2v1=7>śrī-skandavarmmaṇaḥ pautro
- 'nyeṣā<ṁ> yaśobhir agrathitair nniśākara<2v2=8> kara-nikara-gaurair yyaśobhir vyāpta-lokasya vidyā-vinītā<2v3=9>tmano mahānubhāvasya yuva-rāja-śrī-viṣ(ṇu)gopasya putras
- tapta-sā<Page 3r><3r1=10>manta-maṇḍalenāpratimābhis saj-janeṣṭābhiś ceṣṭābhir ahar-ahar-edha<3r2=11>mānena mahatā pratāpena vyāpta-loko lokopacaya-pra<3r3=12>vṛtta-sarvvārambhas samagra-vasudhā-talaika-vijigīṣur bhagavat-pādānu<Page 3v><left: 3><3v1=13>dhyāto bappa-bhaṭṭāraka-pāda-bhaktaḥ parama-bhāgavato<3v2=14> bh¿a?<ā>radvājaḥ paramodāttānvayānāM sva-bhuja-draviṇā<3v3=15> rjjita-prathita-pratiṣṭhitādbhuta-yaśasāṁ yathāvad-āhṛtāneka<Page 4r><4r1=16>-kratūnāṁ śatakratu-kalpānāM śrī-vallabhānām pallavānān dha<4r2=17>rmma-mahārāja-śrī-siṁhavarmmā

veṅgo-rāṣṭre māṅga<4r3=18>ḍūr-grāme grāmeyakān sarvvādhyakṣa-vallabha-śāsana-sañcā<Page 4v><left: 4><4v1=19>riṇaś cājñāpayaty

etaṅ grāmam

- ātreyāyāpastambhīyāya<4v2=20> rudraśarmmaṇe
- vātsyāyāpastambhīyāya tūrkkaśarmma(ṇ)e
- <4v3=21> kauśikāyāpastambhīyāya dāmaśarmmaṇe
- bhāradvājāyāpa<Page 5r><5r1=22>stambhīyāya yajñaśarmmaṇe
- pārāśaryyāyāpastambhīyāya<5r2=23> bhavakoṭigopāya
- kāśyapāya vājasaneyine<5r3=24> bhartṛśarmmaṇe
- Audameghaye chandogāya śivadattāya ca
- <Page 5v><left: 5><5v1=25>gautamāya hairaṇyakeśāya ṣaṣṭhīkumārāya ca

sarvva<5v2=26>-parihāropetan deva-bhoga-hala-varjja(M) samedha<5v3=27>māna-vijaya-rājyāṣṭama-saṁvatsara-caitra-māsa-śukla<Page 6r><6r1=28>-pakṣa-

pañcamyām āyur-bala-vijayābhivṛddhaye brahmadeyī-kṛtya〈6r2=29〉 vasad-bhogya-maryyādayā samprādāma

tad etad avagamyemaṅ grāmaM〈6r3=30〉 sarvva-pariharaiḥ parihara¿ta?〈ntu〉 pari-hāraya¿ta?〈ntu〉 ca

ya¿(c) ch?〈ś c〉edam asmac-ch¿a?〈ā〉sanam ati〈Page 6v〉〈left: 6〉〈6v1=31〉krāmet sa pāpas sārīrat daṇḍam arhaty

Api cātrārṣāḥ ślokāḥ ||

1. Anuṣṭubh

bhūmi-dā〈6v2=32〉nāt paran dānam
na bh¿u?〈ū〉tan na bhaviṣyati
tasyaiva haraṇāt pāpa〈n〉
na bh¿u?〈ū〉ta〈6v3=33〉n na bhaviṣyati ||

2. Anuṣṭubh

bahubhir vvasudhā dattā
bahubhiś cānupā(l)itā
yasya yasya〈Page 7r〉 〈7r1=34〉 yadā bhūmis
tasya tasya tadā ¿p?〈ph〉alaM |

3. Anuṣṭubh

sva-dattāṁ para-dattāṁ vā
yo hareta vasu〈7r2=35〉ndharāM
gavāṁ śata-sahasrasya
hantuḥ pibati kil¿v?〈b〉iṣam

iti

〈7r3=36〉 prabhos sva-mukhājñāptyā neminā likhitaM ||| ↝

〈Page 7v〉

Translation into French by Brocquet 1997

〈1〉 Succès ! Le Bienheureux est vainqueur ! Prospérité !

〈1〉 Depuis le victorieux Daśanapura :

〈1–19〉

- arrière-petit-fils du Grand Roi Śrī-Vīravarman, qui honora comme il convient les divinités, les brahmanes, les maîtres et les anciens, dont les Trois Pouvoirs[1] renforcèrent la puissance, qui se montra magnanime, qui jouit d'abondantes richesses conquises par la puissance de son bras, héros unique à la surface de la Terre ;
- petit-fils du Grand Roi Śrī-Skandavarman qui, dans les combats, se tailla par cent exploits une gloire prodigieuse, dont la science renforça la puissance, qui montra une infinie générosité, qui fut l'égal d'Ananta, et dont les vertus firent la grandeur ;
- fils du Prince Héritier Śrī-Viṣṇugopa, dont la gloire, que n'entrava point la gloire des autres et qui égala la blancheur des rayons innombrables de la lune, se répandit dans l'Univers, dont une science experte emplit l'esprit, et qui posséda une grande dignité ;
- Grand Roi des Pallava selon le dharma, qui eurent une descendance de la plus haute noblesse, qui, par la puissance de leur bras, conquirent, étendirent et affermirent une gloire prodigieuse, qui accomplirent selon les rites plus d'un sacrifice, qui furent les égaux de Śatakratu et les favoris de la Fortune - Śrī-Siṁhavarman, dont la puissance immense, détruisant le cercle des voisins et recevant chaque jour le renfort des voeux incomparablement ardents des hommes de bien, a conquis l'Univers, qui consacre tous ses efforts à assurer la prospérité de l'Univers, qui souhaite conquérir, à lui seul, la surface de la Terre jusqu'aux confins, qui jouit de la faveur des pieds du Bienheureux, qui offre sa dévotion aux pieds de son père, l'illustre Seigneur, qui se montre un sectateur passionné du Bienheureux, et qui descend de Bharadvāja -

du village de Māṅgaḍūr, dans le Veṅgo-rāṣṭra, ainsi qu'à tous les *adhyakṣa*, *vallabha* et *śāsana-sañcārin* :

〈19–27〉 ce village, nous en avons fait donation, avec toutes les exemptions, à l'exception des terrains cultivés dont le dieu a la jouissance, après conversion en brahmadeya et sous la condition que ses occupants en exercent la jouissance, à :

- Rudraśarman, du *gotra* Ātreya et du *sūtra* Āpastambha ;
- Tūrkaśarman du *gotra* Vātsya et du *sūtra* Āpastambha ;
- Dāmaśarman, du *gotra* Kauśika et du *sūtra* Āpastambha ;
- Yajñaśarman, du *gotra* Bhāradvāja et du *sūtra* Āpastambha ;

[1] Il s'agit des trois śakti de l'AŚ : *prabhu-śakti*, *mantra-śakti* et *utsāha-śakti*; cf. inscr. N° 2 [B 2].

- Bhavakoṭigopa, du *gotra* Pārāśarya et du *sūtra* Āpastambha ;
- Bhartṛśarman, du *gotra* Kāśyapa et du *sūtra* Vājasaneyin ;
- Śivadatta, du *gotra* Audameghi et du *sūtra* Chandoga ;
- et Ṣaṣṭhikumāra, du *gotra* Gautama et du *sūtra* Hairaṇyakeśa.

〈28–29〉 Ceci, le cinquième jour de la quinzaine claire du mois de Caitra, en la huitième année de notre règne prospère et victorieux, pour l'accroissement de la durée de notre règne, celui de notre puissance et de nos victoires !

〈29–30〉 Qu'on prenne connaissance de cet ordre, et qu'on respecte et fasse respecter toutes les exemptions qui affectent ce village.

〈30–31〉 Et quiconque transgressera ce commandement qui émane de nous sera un criminel encourant un châtiment corporel.

〈31〉 Et il y a encore, à ce propos, des stances composées par les sages :

1.

Hormis le don de terre d'autre don
Il n'y eut point et n'y aura point ;
Hormis le fait de s'en emparer, de crime
Il n'y eut point et n'y aura point.

2.

Beaucoup ont donné une terre,
Et beaucoup l'ont préservée ;
A qui va la terre
Va aussi le fruit.

3.

Donnée par soi ou donnée par autrui,
Quiconque s'approprie une terre,
Du meurtrier de cent mille vaches
Prend sur lui le forfait.

〈36〉 Gravé par Payanemin[2], sur ordre oral du souverain.

[2] Emmanuel Francis: Traduction de *payanemināˀ* alors que le texte original est *nemināˀ*.

Bibliography

Edited in Fleet 1876 (SOCI 15), with visual documentation. Edited in Subrahmanian 1966. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 14). Text and French translation in Brocquet 1997 (B 11).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the published visual documentation.

Primary

[EI] Krishnamacharlu, C. R. 1937–1938. "Vilavatti grant of Pallava Simhavarman." EI 24, pp. 296–303.

[TPC] Subrahmanian, T.N. 1966. *Pallavar ceppēṭukaḷ muppatu / Thirty Pallava Copper-Plates (Prior to 1000 A.D.)* Madras: Tamil Varalatru Kazhagam. [URL]. Pages 291–296.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 74–77, item 14.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. "Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie." Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 431–437, item 11.

Secondary

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Item IR 17.